

หน่วยสร้างที่มีคำ “ให้” จากมุมมองของภาษาเยอรมัน¹

กรรช อัตตวิริยะนุภาพ²

บทคัดย่อ

บทความนี้นำเสนอผลของงานวิจัยที่ศึกษาเชิงเปรียบเทียบระหว่างภาษาไทยกับภาษาเยอรมัน โดยมุ่งเน้นที่จะตอบคำถามวิจัยสำคัญสองประการ คือ 1) รูปแบบการปรากฏ ความหมายและหน้าที่ทางวากยสัมพันธ์ของหน่วยคำ “ให้” ในภาษาไทยนั้นมีอะไรบ้าง สามารถจัดประเภทได้อย่างไร และ 2) คำเทียบเคียงภาษาเยอรมันของหน่วยสร้างที่มีคำ “ให้” ในภาษาไทยมีอะไรบ้าง และหน่วยสร้างที่มีคำ “ให้” ในภาษาไทยนั้นมีลักษณะสอดคล้องกับภาษาเยอรมันอย่างไร ข้อมูลที่ใช้ในการวิเคราะห์ คือ คลังข้อมูลสองภาษาสองทิศทาง ซึ่งรวบรวมขึ้นจากตัวบทที่เป็นเรื่องสั้นและบทความที่ไม่ใช่งานวรรณกรรมซึ่งเขียนขึ้นเป็นภาษาไทยและภาษาเยอรมัน รวมถึงบทแปลของตัวบททั้งหมดเป็นอีกภาษาหนึ่ง ผลการวิจัยพบว่า หน่วยสร้างที่มีคำว่า “ให้” ในภาษาไทยที่พบในคลังข้อมูลนั้นมีด้วยกัน 14 รูปแบบ ซึ่งสามารถแจกแจงตามความหมายหรือหน้าที่ได้เป็น 10 กลุ่ม ได้แก่ การเป็นกริยาที่ไม่สื่อความหมาย การส่งมอบของจากผู้ให้ไปสู่ผู้รับ การให้ประโยชน์หรือก่อให้เกิดความเสียหาย การก่อให้เกิดผล การอนุญาต การแสดงผลลัพธ์ การแสดงวัตถุประสงค์ การบอกลักษณะหรืออาการ การบอกความแย้งกัน และการบอกเวลา ส่วนคำเทียบเคียงภาษาเยอรมันของหน่วยสร้างที่มีคำ “ให้” ในภาษาไทยที่พบมากที่สุดมี 7 รูป คือ 1) คำกริยา *lassen* 2) คำกริยาวิเศษณ์ *sollen* 3) การกรรมรอง 4) คำบุพบท *zu* 5) คำบุพบท *für* 6) คำสันธาน *um...zu* และ 7) *zu* ที่ใช้คู่กับกริยา Infinitiv ผลการศึกษาจึงชี้ให้เห็นชัดว่าคำ “ให้” ในภาษาไทยนั้นมีกระบวนการกลายเป็นคำทางไวยากรณ์ที่ค่อนข้างครอบคลุมหลากหลายความหมาย และมีคำเทียบเคียงภาษาเยอรมันที่มีความคล้ายคลึงกันทั้งในด้านความหมายและโครงสร้าง

คำสำคัญ: หน่วยสร้าง ให้ ภาษาไทย ภาษาเยอรมัน คำเทียบเคียง

¹บทความนี้เป็นส่วนหนึ่งของงานวิจัยเรื่อง “หน่วยสร้างที่มีคำ “ให้” ในภาษาไทยกับคำเทียบเคียงภาษาเยอรมัน” ได้รับทุนสนับสนุนจากคณะอักษรศาสตร์ มหาวิทยาลัยศิลปากร

²ศาสตราจารย์ ดร. ภาควิชาภาษาเยอรมัน คณะอักษรศาสตร์ มหาวิทยาลัยศิลปากร อีเมล: korakocho@yahoo.com

Constructions with *hâj* in Thai from the Perspective of German³

Korakoch Attaviriyapap⁴

Abstract

This research is a Thai-German contrastive analysis focusing on answering two important research questions: 1) What forms, meanings, and functions of *hâj* constructions can be found and how can they be categorized? 2) What German forms and structures appear as equivalents of the *hâj* constructions in Thai and how can the relationship between them be explained? The data used for the analysis is a bidirectional parallel corpus consisting of short stories and non-literary articles written in Thai and German as well as their translations into the other language. The results of the analysis show that there are 14 forms of *hâj* constructions which can be categorized into 10 groups of meaning or semantic functions: verb function verb without meaning; transfer; benefactive or malefactive; causative; permissive; resultative; purposive; modal or manner; concessive; and temporal. There are 7 forms of the most important German equivalents of Thai *hâj* constructions: 1) the verb *lassen*; 2) the modal verb *sollen*; 3) the dative case; 4) the preposition *zu*; 5) the preposition *für*; 6) the conjunction *um ... zu*; and 7) the infinitive particle *zu*. It is obvious that the grammaticalization process of *hâj* constructions in Thai and their German equivalents show some similarities in terms of meaning and structure.

Keywords: Construction, *hâj* (give), Thai, German, Equivalents

³This article is part of research title “Constructions with “*hâj*” in Thai and German equivalents”. Supported research funding by Faculty of Arts, Silpakorn University.

⁴Prof.Dr., Department of German Language, Faculty of Arts, Silpakorn University. e-mail: korakocha@yahoo.com

บทนำ

คำ “ให้” ในภาษาไทยนั้นเป็นคำที่มีหลายความหมาย (polysemous) และหลายหน้าที่ (polyfunctional) ตัวอย่างเช่น ใช้เป็นคำกริยาหลัก (*แม่ให้เงินฉัน*) ใช้เป็นกริยาในหน่วยสร้างก่อผล (causative construction) (*แม่ให้ฉันล้างจาน*) หรือใช้เป็นตัวบ่งชี้ผู้รับผลประโยชน์ (*เขาซื้อหนังสือให้ฉัน*) คำกริยาที่มีคุณสมบัติทางอรรถศาสตร์ตรงกับ *give* ในภาษาอังกฤษ ถือได้ว่าเป็นคำกริยารูปหนึ่งที่ได้กลายเป็นหน่วยคำทางไวยากรณ์ในหลายๆ ภาษา ในวงการภาษาศาสตร์ได้มีการศึกษาเกี่ยวกับหน้าที่ซึ่งหลากหลายของกริยานี้กันอย่างกว้างขวาง

ข้อมูลที่น่าสนใจเกี่ยวกับคำ *give* ทั้งในภาษาไทยและภาษาอื่น ๆ กอปรกับข้อมูลในงานวิจัยที่ศึกษาหน่วยสร้างนี้ในภาษาต่าง ๆ เป็นจำนวนมากในช่วงกว่ายี่สิบปีที่ผ่านมา นับจาก Newman (1996) จนถึง Bouveret (2021) สนับสนุนให้เห็นความสำคัญของหน่วยสร้างที่มีคำกริยานี้ ผู้วิจัยจึงตั้งคำถามว่าหน่วยคำ “ให้” ในภาษาไทยมีความหมายและหน้าที่ทางวากยสัมพันธ์ที่เหมือนและแตกต่างกันกับภาษาอื่น ๆ อย่างไรบ้าง โดยเฉพาะอย่างยิ่งในบริบทการใช้ภาษาไทยในปัจจุบัน คำ “ให้” ในภาษาไทยนั้นมีความหมายและหน้าที่หลากหลายกว่าคำกริยา *geben* ('give') ในภาษาเยอรมันอย่างเห็นได้ชัด และไม่อาจเทียบเคียงกันได้โดยตรงได้เลย อีกทั้งในการเรียนการสอนภาษาเยอรมันในฐานะภาษาต่างประเทศให้แก่ นักศึกษาชาวไทย ผู้วิจัยยังพบว่าผู้เรียนประสบปัญหาในการถ่ายทอดความหมายโครงสร้างภาษาไทยที่มีคำว่า “ให้” เป็นภาษาเยอรมันเนื่องจากมีความหมายและหน้าที่ที่หลากหลาย เช่น ในประโยคที่ว่า A ให้ B ทำอะไร หรือ A อยากให้ B ทำอะไร ในภาษาไทยมีโครงสร้างที่ประกอบด้วยหน่วยคำ “ให้” แต่ในภาษาเยอรมันจะต้องถ่ายทอดความหมายโดยใช้โครงสร้างอื่น เช่น *A lässt B etwas machen* หรือ *A will, dass B etwas macht* เป็นต้น นอกจากนี้ ในภาษาเยอรมันยังมีประเภททางไวยากรณ์ของคำนามประเภทหนึ่ง คือ การกรรมรอง (dative) ซึ่งมีหน้าที่หลากหลาย และน่าจะมีความเชื่อมโยงกับหน่วยสร้างที่มีคำ “ให้” ในภาษาไทยเช่นกัน เพราะในกรณีที่ใช้คำกริยาที่ต้องตามด้วยคำนามในการกรรมรอง บางครั้งจะตรงกับโครงสร้างในภาษาไทยที่มีคำ “ให้” รวมอยู่ เช่น *Er lächelt mir zu* (*เขายิ้มให้ฉัน*) *Er liest seiner Tochter ein Märchen vor* (*เขาอ่านนิทานให้ลูกสาวฟัง*) ดังนี้ เป็นต้น ผู้วิจัยจึงเห็นว่าควรจะศึกษาวิจัยหน่วยคำ “ให้” ในภาษาไทยและคำเทียบเคียงในภาษาเยอรมัน โดยเริ่มจากการวิเคราะห์ภาษาไทยซึ่งมีหน่วยสร้าง (constructions) รูปแบบต่าง ๆ ที่มีหน่วยคำ “ให้” รวมอยู่ หน่วยสร้างเหล่านี้มีความหลากหลายทางความหมายและหน้าที่ จึงควรนำมาแยกแยะและหาคำเทียบเคียงหรือหน่วยสร้างในภาษาเยอรมันที่สื่อความหมายและหน้าที่ทางวากยสัมพันธ์ตรงกันและวิเคราะห์คำหรือโครงสร้างเหล่านั้นเพื่อสร้างองค์ความรู้ด้านภาษาศาสตร์เปรียบเทียบเยอรมัน-ไทย ทั้งนี้ การวิจัยมีวัตถุประสงค์สำคัญดังนี้คือ

วัตถุประสงค์การวิจัย

1. เพื่อศึกษารูปแบบการปรากฏ ความหมายและหน้าที่ทางวากยสัมพันธ์ของหน่วยสร้างที่มีคำ “ให้” ในภาษาไทย
2. เพื่อศึกษาคำและโครงสร้างภาษาเยอรมันรูปแบบต่าง ๆ ที่ปรากฏในความหมายและหน้าที่เดียวกับหน่วยสร้างที่มีคำ “ให้” ในภาษาไทย

คำ “ให้” ในไวยากรณ์และงานวิจัยที่เกี่ยวข้อง

คำ “ให้” ในภาษาไทยได้รับความสนใจและศึกษาอย่างกว้างขวางทำให้มีงานวิจัยที่ศึกษาคำนี้ในแง่มุมต่าง ๆ หลากหลาย ทั้งที่เป็นการศึกษาคำนี้โดยตรง และเป็นการศึกษาหน่วยสร้างเฉพาะบางรูปแบบ แล้วหน่วยสร้างนั้น ๆ หมายรวมถึงหน่วยสร้างที่มีคำ “ให้” รวมอยู่ด้วย โดยในชื่องานวิจัยเองไม่ได้ระบุคำ “ให้” ไว้อย่างชัดเจน (เช่น งานวิจัยเกี่ยวกับโครงสร้างผู้รับผลประโยชน์ ของ Jenny, 2010) หรือเป็นงานที่ศึกษา “ให้” โดยเฉพาะโดยเปรียบเทียบกับคำอื่น แต่เป็นการศึกษาเฉพาะบางหน้าที่ เช่น งานวิจัยในการศึกษาคุณสมบัติทางวากยสัมพันธ์และอรรถศาสตร์ของตัวบ่งชี้ผู้รับผลประโยชน์ “เพื่อ” และ “ให้” (Piyamahapong, 2016) การศึกษาคำ “ให้” ในเชิงประวัติ (diachronic) ก็เช่นเดียวกัน พบว่ามีทั้งงานวิจัยที่ศึกษาเฉพาะพัฒนาการของหน่วยคำนี้โดยตรง (Takahashi, 2012) และการศึกษาพัฒนาการของการกลายเป็นคำทางไวยากรณ์ที่มาจากคำกริยา โดยมีคำว่า “ให้” รวมอยู่ด้วย (Intratrat, 1996; Chamniyom, 2003)

เนื่องจากงานวิจัยโครงการนี้เป็นการศึกษาคำ “ให้” ในสมัยปัจจุบัน เพื่อนำไปเปรียบเทียบกับภาษาเยอรมัน บทความนี้จึงจะนำเสนอผลการแยกแยะรูปแบบและความหมายของหน่วยสร้างที่มีคำ “ให้” ซึ่งบรรยายการใช้คำ “ให้” หรือเป็นการศึกษาคำนี้โดยตรง ในงานวิจัยและตำราไวยากรณ์สำคัญที่เกี่ยวข้อง รวม 5 เล่ม ดังสรุปในตารางที่ 1 โดยนำมาใช้เป็นแนวทางหลักประกอบการวิเคราะห์ในงานวิจัย

ตารางที่ 1 การแยกแยะรูปแบบและความหมายของหน่วยสร้างที่มีคำ “ให้” ที่พบในไวยากรณ์และงานวิจัยสำคัญที่เกี่ยวข้อง

ไวยากรณ์/งานวิจัย	ลักษณะและความหมายของหน่วยสร้างที่มีคำ “ให้”
อรรถย เดชธำรง (Dejthamrong, 1970)	- คำกริยาวิกรรม เช่น พ่อให้สตางค์ลูก ครูให้การบ้านนักเรียน - คำบุพบท เช่น แดงยิ้มให้ฉัน นิดคินสตางค์เพื่อนให้น้อง - กริยากรรมเหตุกัต เช่น นิดให้น้องนอน ครูให้ศิษย์อ่านหนังสือ - คำเชื่อมอนุพากย์ เช่น แดงต้องการให้นิดมาบ้าน เขาจะวิ่งให้เร็ว ให้ฝนตก นิดก็จะไปโรงเรียน - คำหลังกริยา เช่น แดงถูกตีให้แล้ว เขาจะหยิกแขนให้
Higbie & Thinsan (2002 : 135-146)	- Let/allow เช่น เค้าไม่ให้ฉันไปไหน ให้แดงไปก่อนดีกว่า เปิดน้ำให้ดื่มได้เลยนะ - Cause เช่น ใครทำให้ที่นี้สกปรก อะไรทำให้คุณเหนื่อย ผมจะไปให้ไกลเลย - Have/make someone do something เช่น ผมให้เค้าไปซื้อของ มีคนมาให้ผมช่วย - For me/for you เช่น พ่อซื้อให้(ผม) ใครตัดผมให้(คุณ) เพื่อนทำให้

ไวยากรณ์/งานวิจัย	ลักษณะและความหมายของหน่วยสร้างที่มีคำ “ให้”
Smyth (2002)	• Causative: SUBJECT (human) + ให้ + (animate OBJECT) + VERB (PHRASE) เช่น แม่ให้ผมเรียนบัญชี • Causative: SUBJECT (human or non-human) + ทำให้ + (OBJECT) + VERB (PHRASE) เช่น เจ้าหน้าที่ทำให้ผมเสียเวลามาก • Causative: SUBJECT (human) + SPECIFYING VERB + ให้ + (animate OBJECT) + VERB (PHRASE) เช่น เขาขอให้ฉันไปรับ • To give: SUBJECT + ให้ + DIRECT OBJECT + (แก่) + INDIRECT OBJECT เช่น เขาให้เงินฉัน • Beneficial: SUBJECT + VERB + DIRECT OBJECT + ให้ + INDIRECT OBJECT เช่น เขาสอนภาษาไทยให้ผม • Adverbial construction: VERB + ให้ + ADJECTIVE เช่น กินให้หมด แต่งตัวให้เรียบร้อย
Iwasaki & Ingkaphirom (2005)	• Ditransitive verb เช่น พิชัยให้หนังสือสุมาลี เขายื่นแบงค์ร้อยให้ตำรวจจราจร • Causative (ให้, ทำให้) เช่น ให้ผู้ใหญ่กินก่อน อย่าให้แม่ผิดหวังนะลูก การพูดเสียงดังจะทำให้เด็กตกใจ • Inducive causative เช่น ให้เงินเดือนออกก่อนแล้วค่อยคิดอีกทีหนึ่ง ขอให้มีความสุข ให้มันสงบแล้วค่อยกลับมา • Adverbial causative (ให้, ให้ได้) ช่วยดูไฟให้เรียบร้อย แบ่งเวลาให้ถูก อย่าลืมนางานแต่งศิลป์ให้ได้นะ • Non-interventive causative เช่น ต้องรอให้ปวดท้อง คอยให้นางพยาบาลเรียกชื่อก่อน • Other periphrastic causative constructions เช่น หัวหนังสือให้ลูกน้องอยู่เย็น แม่สอนน้องให้หัดร้องเพลง • Purposive-benefactive เช่น ฝากทุเรียนไปให้เจ้าอ้วนกินหน่อย เขาเล่าให้ฟังนะ • Malefactive construction เช่น พี่จะยิงให้ตายเลยนะ แม่จะตีให้เจ็บ ๆ เลยนะ
Martin (2020)	• ให้ ที่เป็นกริยาหลัก เช่น พ่อให้เงิน(แก่)ลูก • ให้ ที่เป็นกริยาช่วยแบบกริยาก่อเหตุที่ประธานเป็นสาเหตุ ซึ่งในกลุ่มนี้แบ่งย่อยเป็น 3 กลุ่มย่อย คือ การใช้กริยาช่วย ให้ การใช้กริยาขยายความ ให้ อีกทอดหนึ่ง และการใช้โครงสร้าง ทำให้ เช่น ครูให้นักเรียนเขียนหนังสือ เขาขอให้ฉันไปรับ การพูดเสียงดังจะทำให้เด็กตกใจ • ให้ ที่เป็นกริยาช่วยแบบกริยาก่อเหตุที่มีประธานเป็นการแสดงเครื่องมือ เช่น บุตรถูกบิดาให้อ่านหนังสือ • ให้ ที่เป็นกริยาช่วยแบบกริยาที่มีการกระทำหนึ่งเป็นสาเหตุก่อให้เกิดผลลัพธ์บางอย่าง เช่น กินให้เกลี้ยง ฉันจะทำการบ้านให้เสร็จ

ไวยากรณ์/งานวิจัย	ลักษณะและความหมายของหน่วยสร้างที่มีคำ “ให้”
Martin (2020)	• ให้ ที่เป็นกริยาช่วยเพื่อแสดงผู้รับประโยชน์ ที่แสดงการกระทำเป็นสาเหตุหรือบอกวัตถุประสงค์ เช่น ทำกับข้าวให้กิน ยิ่งให้ตาย • ให้ ที่เป็นกริยาช่วยเพื่อแสดงผู้รับประโยชน์ ที่ชี้ให้เห็นว่ามีการกระทำอะไรบางอย่างเพื่อใครบางคน เช่น ช่วยปิดประตูให้(ฉัน)หน่อย ผมซื้อหนังสือให้คุณ

วิธีดำเนินการวิจัย

การวิจัยครั้งนี้เป็นการศึกษาเปรียบเทียบที่ใช้คลังข้อมูลสองภาษาสองทิศทาง (bidirectional pararell corpus) ตามแนวทางของ Johansson (2003) โดยครอบคลุมทั้งตัวบทภาษาไทยและภาษาเยอรมันที่เป็นงานวรรณกรรม (literary texts) และที่ไม่ใช่งานวรรณกรรม (non-literary texts) รวม 36 ตัวบท พร้อมกับบทแปลของตัวบทเหล่านี้ ดังรายละเอียดที่แสดงในภาคผนวก ข้อมูลที่วิเคราะห์จึงประกอบด้วยตัวบทที่สามารถแจกแจงตามแหล่งที่มาได้ 8 กลุ่ม คือ เรื่องสั้นภาษาเยอรมัน เรื่องสั้นภาษาไทย บทความภาษาเยอรมัน บทความภาษาไทย บทแปลเรื่องสั้นภาษาเยอรมันเป็นภาษาไทย บทแปลเรื่องสั้นภาษาไทยเป็นภาษาเยอรมัน บทแปลบทความภาษาเยอรมัน และบทแปลบทความภาษาไทย ในกระบวนการวิเคราะห์จะเริ่มจากการหาหน่วยสร้างที่มีคำ “ให้” ในคลังข้อมูลภาษาไทย จากนั้นจึงหาคำเทียบเคียงในภาษาเยอรมัน แล้วนำข้อมูลทั้งสองส่วนมาวิเคราะห์

ข้อมูลแต่ละหน่วยสร้าง “ให้” ที่นำมาวิเคราะห์จะมีการกำหนดสัญลักษณ์ระบุไว้ด้วยว่าลักษณะของภาษาไทยเป็นงานต้นฉบับ (O: Original; original) หรือเป็นงานแปลจากภาษาเยอรมัน (Ü: Übersetzung; translation) และประเภทของตัวบทเป็นงานวรรณกรรม คือ เรื่องสั้น (L: literarisch; literary) หรือบทความซึ่งไม่ใช่งานวรรณกรรม (NL: nicht-literarisch: non-literary) นอกจากนี้ ยังมีการใช้ชื่อย่อของผู้เขียนบทความ หรือชื่อย่อของผู้เขียนเรื่องสั้นแต่ละเรื่องกำกับไว้ด้วย ตัวอย่างเช่น พวกจึงหิริดก็กลับมารีดเสียงให้ได้ยิน [DK_L_Ü-11] หมายความว่า เป็นหน่วยสร้างที่มีคำ “ให้” ลำดับที่ 11 ในผลงานแปลที่นำมาจากเรื่องสั้นของ Daniel Kehlmann

ผลการวิจัย

1. ความถี่ในการปรากฏของหน่วยสร้างที่มีคำ “ให้”

จากการค้นหาหน่วยสร้างที่มีคำ “ให้” ที่ปรากฏทั้งหมดในคลังข้อมูล พบว่ามีคำว่า “ให้” ปรากฏรวมทั้งสิ้น 1,444 ครั้ง จากจำนวนคำรวมทั้งหมดในคลังข้อมูลภาษาไทย 160,842 คำ คิดเป็นอัตราส่วนโดยเฉลี่ย 0.90% ของจำนวนคำทั้งหมด สัดส่วนของคำว่า “ให้” สูงสุด คือ 1.68 ในขณะที่สัดส่วนของคำว่า “ให้” ต่ำสุด คือ 0.38

เมื่อนำจำนวนคำว่า “ให้” ที่พบในคลังข้อมูลมาแยกแยะตามประเภทของตัวบทที่นำมาวิเคราะห์ คือ ที่ปรากฏในแต่ละคลังข้อมูลย่อย จะพบว่าจำนวนหน่วยสร้างที่มีคำว่า “ให้” ในข้อมูลแต่ละชุดมีความถี่อยู่ระหว่าง 0.75-1.31 โดยปรากฏความถี่สูงสุดในบทความภาษาไทยที่แปลมาจากภาษาเยอรมัน (ตัวบทที่ไม่ใช่งานวรรณกรรม) และปรากฏความถี่น้อยที่สุดในเรื่องสั้นที่เป็นภาษาไทยที่แปลมาจากภาษาเยอรมัน (ตัวบทที่เป็นงานวรรณกรรม) จึงอาจกล่าวได้ว่า ในการแปลจากภาษาเยอรมันเป็นภาษาไทยนั้นมีแนวโน้มที่จะมีสัดส่วนการใช้คำว่า “ให้” แตกต่างกันหากเป็นงานเขียนต่างประเทศกัน ในขณะที่กรณีภาษาไทยเป็นภาษาต้นทางจะพบข้อแตกต่างในเรื่องนี้น้อยกว่า

2. รูปแบบของหน่วยสร้างที่มีคำ “ให้”

เมื่อนำหน่วยสร้างที่มีคำ “ให้” ทั้งหมดที่พบในคลังข้อมูลมาวิเคราะห์รูปแบบในเชิงโครงสร้าง พบว่ามีทั้งหมด 14 รูปแบบ ดังแสดงในตารางที่ 2

ตารางที่ 2 รูปแบบหน่วยสร้างที่มีคำ “ให้” ที่พบในคลังข้อมูล

รูปแบบหน่วยสร้างที่มีคำ “ให้”	ตัวอย่าง	จำนวน	ร้อยละ
S1 + VP1 + ให้ + (S2) + VP2	พนักงานทุกคน <u>ได้รับคำสั่งให้ปิดปากเงียบ</u> [WC_L_O-25]	512	35.46
S + VP + ให้ + (NP)	<u>มีพนักงานมาช่วยจนกระเป๋าคือให้</u> [SCH_NL_O-37]	263	18.21
S1 + (VP1) ทำให้ + S2 + VP2	<u>อะไรนะที่ทำให้คนเรามีค่าไม่เท่ากัน</u> [PB_L_O-37]	260	18.01
S1 + VP + NP + ให้ + AdjP/AdVP	<u>คุยกับเธอให้ละเอียด</u> [AT2_L_O_11]	112	7.76
S1 + VP1 + (เพื่อ)ให้ + (S2) + VP2	เว้นเสียแต่ว่า เธออยากจะสานต่อมัน <u>ให้เป็นรูปเป็นร่างขึ้นมา</u> [AG_L_Ü-3]	86	5.96
S + ให้ + NP	และมหาวิทยาลัยปีเตอร์เฟลด <u>ให้</u> การสนับสนุนโครงการนี้ [AVS_NL_Ü-5]	70	4.85
S + ให้ + NP1 (แก่) + NP2	รู้มั๊ยเขา <u>ให้</u> หนังสือเล่มนั้นแก่ฉันด้วย [WL_L_O-33]	36	2.49
(ขอ)ให้ + (S) + VP	<u>ให้ฉันลงหน่อย</u> [JH_L_Ü-6]	36	2.49
S1 + ให้ + S2 + VP	เราทั้งคู่ก็จะ <u>ให้</u> เขาบริการเราอย่างจุใจ [JF_L_Ü-32]	27	1.87
S + VP + ให้ได้	ทีมเฮนส์จะต้องเอาชนะ <u>ให้ได้</u> [RR_L_Ü-39]	22	1.52
(ต่อ)ให้ + S1 + VP1 + (S2 + VP2)	<u>ต่อให้</u> วันนั้นผมไม่ได้เป็นลม เครื่องก็ไม่น่าถึงขั้นระเบิด [RR_L_Ü-26]	10	0.69

รูปแบบหน่วยสร้างที่มีคำ “ให้”	ตัวอย่าง	จำนวน	ร้อยละ
S + VP + ให้	จนวันดีผู้เป็นพี่สาวคนโตประชดให้ [VN_L_O-6]	6	0.42
NP (ระยะเวลา) + ให้หลัง	สองเดือนให้หลัง ต้นชะเนียงชีวิตใหม่ก็เด่นสง่าอยู่ริมหน้าต่าง [WL_L_O-72]	3	0.21
อื่น ๆ	เงินให้เปล่า	1	0.07
	1,444	1,444	100

จากข้อมูลในตารางข้างต้น จะเห็นได้ว่าความหมายของให้ที่พบบ่อยมากที่สุด (35.46%) คือ S1 + VP1 + ให้ + (S2) + VP2 ซึ่ง “ให้” โดยเฉพาะอย่างยิ่งหากนำมารวมกับกรณีที่ใช้เป็น “ทำให้” ซึ่งมีความถี่คิดเป็นอันดับสาม (18.01%) ก็จะทำให้มีสัดส่วนเกินกึ่งหนึ่งของข้อมูลทั้งหมด (53.54%) โดยที่ทั้งสองรูปแบบนั้น ทำหน้าที่เป็นกริยาก่อเหตุ (causative verb) เช่นเดียวกัน ในขณะที่การใช้ “ให้” ในรูปแบบที่คล้ายกับการใช้คำบุพบเพื่อบ่งชี้ผู้รับประโยชน์ (benefactive) ในโครงสร้าง S + VP + ให้ + (NP) มีความถี่ที่ปรากฏจัดอยู่ในลำดับที่ 2 (18.21%) ข้อน่าสังเกตที่พบ คือ มีการใช้ “ให้” ในหน่วยสร้างแบบต่าง ๆ ที่ขยายความหมายของ “ให้” ในหน้าที่หลัก คือ ในหน่วยสร้างก่อเหตุ (causative) และการเป็นตัวบ่งชี้ผู้รับหรือผู้รับประโยชน์ (benefactive) ไปสู่การใช้ “ให้” ในหน่วยสร้างที่ทำหน้าที่เป็นหน่วยวิเศษณ์ (adverbial) อีกด้วย โดยมีหลายความหมาย ไม่ว่าจะเป็นการบอกวัตถุประสงค์ (purposive) บอกความแย้ง (concessive) บอกบอกลักษณะ (modal) หรืออาการ (manner) และบอกเวลา (temporal) แม้ในกรณีเหล่านี้จะมีความถี่ที่ปรากฏน้อยมากเมื่อเทียบกับหน้าที่หลักสองลักษณะดังกล่าวไปแล้ว แต่ก็มีความหมายของหน่วยสร้างที่มีคำ “ให้” ซึ่งแทบไม่มีการกล่าวถึงในตำราไวยากรณ์ และงานวิจัยที่เกี่ยวข้องเลย โดยเฉพาะในเรื่องการบอกเวลา

3. คำเทียบเคียงภาษาเยอรมันของหน่วยสร้างที่มีคำ “ให้”

จากหน่วยสร้างที่มีคำว่า “ให้” ที่มีโครงสร้างเป็นรูปแบบต่าง ๆ ดังแสดงในตารางที่ 2 เมื่อนำมาหาคำเทียบเคียงในภาษาเยอรมัน พบว่ามีหน่วยสร้างที่มีคำ “ให้” รวมทั้งสิ้น 321 หน่วย (22.23%) ที่ไม่ปรากฏคำเทียบเคียงภาษาเยอรมัน หรือมีคำเทียบเคียงเป็นหน่วยคำไร้รูป ($\emptyset$) ซึ่งสามารถอธิบายปรากฏการณ์นี้ได้ว่ามีสาเหตุหลัก ๆ สองประการ คือ 1) อาจเกิดจากการแปลไม่ตรงกับต้นฉบับ โดยไม่ได้แปลส่วนนี้เป็นภาษาเยอรมัน หรือในภาษาไทยเป็นการแปลขยายความ จึงไม่ปรากฏข้อความส่วนนั้นเป็นภาษาเยอรมัน 2) ในกระบวนการแปลมีการแปลงใจความโดยใช้คำที่มีความหมายไม่เกี่ยวข้องกับ “ให้” ทำให้ไม่สามารถระบุคำเทียบเคียงของหน่วยสร้างที่มีคำ “ให้” ในภาษาเยอรมันได้ ในการวิเคราะห์คำเทียบเคียงภาษาเยอรมันของหน่วยสร้างที่มีคำ “ให้” ในลำดับต่อไป จึงตัดกรณีที่ไม่มีความเทียบเคียงเหล่านี้ออก เนื่องจากคำเทียบเคียงไร้รูป ($\emptyset$) ไม่สะท้อนให้เห็นหน้าที่และความหมายของ “ให้” ในหน่วยสร้างภาษาไทย ดังนั้น ในการศึกษาคำเทียบเคียงภาษาเยอรมันจึงเหลือข้อมูลทีวีเคราะห์ 1,123 หน่วยสร้าง เมื่อนำคำเทียบเคียงภาษาเยอรมันที่พบมาแยกแยะ

ตามโครงสร้าง โดยจำแนกตามโครงสร้างวลี และชนิดของคำ หรือรูปแบบประโยค พบว่ามีคำเทียบเคียงภาษาเยอรมันรวมทั้งสิ้น 11 รูปแบบดังแสดงในตารางที่ 3

ตารางที่ 3 สัดส่วนคำเทียบเคียงภาษาเยอรมันของหน่วยสร้างที่มีคำ “ให้” แต่ละรูปแบบที่พบในคลังข้อมูล

คำเทียบเคียง	VP	NP	PP	Konj	zu + Inf	Adv P	Adj P	S*	Poss	RelS	Imp	รวม
รูปแบบ “ให้”												
S1 + VP1 + ให้ + (S2) + VP2	88	104	76	59	75	4	6			2	1	415
S + VP + ให้ + (NP)		116	67						4			187
S1 + (VP1) + ทำให้ + (S2) + VP2	150	5	19	9		15	2					200
S1 + VP + NP + ให้ + AdjP/AdvP	39	8	9			11	21					88
S1 + VP1 + (เพื่อ)ให้ + (S2) + VP2	12	4	5	40		2	2					65
S + ให้ + NP	45	17					1					63
S + ให้ + NP1 + NP2	25	8										33
(ขอ)ให้ + S + VP	26				2			3				31
S1 + ให้ + S2 + VP	16	1						1				18
(ต่อ)ให้ + S1 + VP1 + (S2 + VP2)				5		2		3				10
S1 + VP + ให้ได้	2					4						6
S + VP + ให้		2	2									4
NP (ระยะเวลา) + ให้หลัง			2			1						3
รวม	403	265	180	112	78	39	32	7	4	2	1	1,123
ร้อยละ	35.89	23.60	16.03	9.97	6.95	3.47	2.85	0.62	0.36	0.17	0.09	100

ผลการศึกษาพบว่า คำเทียบเคียงภาษาเยอรมันที่ปรากฏในคลังข้อมูลจำแนกออกได้เป็น 11 รูปแบบ ซึ่งตารางที่ 3 นำเสนอไว้โดยเรียงลำดับตามความถี่ที่ปรากฏ ได้แก่ คำเทียบเคียงที่เป็นกริยาลี (VP) นามวลี (NP) บุพบทวลี (PP) คำสันธาน (Konj) โครงสร้าง zu + กริยา Infinitiv (zu + Inf) วิเศษณ์วลี (AdvP) คุณศัพท์วลี (AdjP) ประโยคไร้ประธาน (S*) คำสรรพนามแสดงความเป็นเจ้าของ (Poss) คุณานุประโยค (RelS) และประโยคคำสั่ง (Imp) ในแต่ละรูปแบบซึ่งเป็นลักษณะของวลีชนิดต่าง ๆ ยังพบว่าอาจพบรูปคำบางคำที่ปรากฏบ่อย และถือได้ว่าเป็นรูปของคำเทียบเคียงภาษาเยอรมันที่สำคัญของ “ให้” ในภาษาไทยได้ และเมื่อนำรูปแบบของหน่วยสร้าง “ให้” ในภาษาไทยมาจัดคู่กับรูปที่ปรากฏบ่อยในคำเทียบเคียงภาษาเยอรมัน พบว่าสามารถจัดหมวดหมู่ความหมายหรือหน้าที่ของ “ให้” เหลือเพียง 10 รูปแบบ และได้ข้อสรุปว่ามีคำศัพท์และหน้าที่ทางไวยากรณ์บางอย่างในภาษาเยอรมันปรากฏบ่อยครั้งในฐานะคำเทียบเคียงภาษาเยอรมันของหน่วยสร้างที่มีคำ “ให้” ในรูปแบบและความหมายที่แตกต่างกัน ข้อมูลจากงานวิจัยนี้ชี้ให้เห็นว่า ความหมายต่าง ๆ ของหน่วยสร้างที่มีคำ “ให้” ที่ปรากฏสอดคล้องกันกับข้อค้นพบเกี่ยวกับ *give* ในการศึกษาเชิงแบบลักษณ์ภาษา ดังแสดงในตารางต่อไปนี้

ตารางที่ 4 ความสัมพันธ์ระหว่างความหมาย และรูปแบบของ “ให้” กับคำเทียบเคียงสำคัญในภาษาเยอรมัน

ความหมาย/หน้าที่ของ “ให้”	รูปแบบของหน่วยสร้างที่มีคำ “ให้”	คำเทียบเคียงสำคัญในภาษาเยอรมัน
Function verb (กรณีที่คำกริยาไม่ได้สื่อความหมาย) ⁵	S + ให้ + NP	ไม่ปรากฏคำเทียบเคียงหลัก
Ditransitive / Transfer (การส่งมอบของจากผู้ให้ไปยังผู้รับ) ⁶	S + ให้ + NP1 + NP2	คำกริยา <i>geben</i>
Benefactive/malefactive (การให้ประโยชน์/การได้รับความเสียหาย)	S + VP + ให้ + (NP)	การกรรมรอง (Dativ) คำบุพบท <i>für, zu</i>
	S + VP + ให้	การกรรมรอง (Dativ)
Causative (การก่อให้เกิดผล)	S + VP1 + ให้ + (S2) + VP2	การกรรมรอง (Dativ) คำกริยา <i>lassen</i> คำบุพบท <i>zu, für</i> หน่วยสร้าง <i>zu + Inf</i> คำสันธาน <i>dass</i>

⁵หมายถึง กรณีที่คำกริยาไม่ได้สื่อความหมายเชิงคำศัพท์ แต่ความหมายของภาคแสดงจะแสดงผ่านคำนามที่ตามมาซึ่งทางวากยสัมพันธ์ทำหน้าที่เป็นกรรมตรงของ “ให้”.

⁶หมายถึง การส่งมอบของหรือกรรมตรง (NP1) จากผู้ให้ไปยังผู้รับหรือกรรมรอง (NP2) ของ “ให้”.

ความหมาย/หน้าที่ของ “ให้”	รูปแบบของหน่วยสร้างที่มีคำ “ให้”	คำเทียบเคียงสำคัญในภาษาเยอรมัน
Causative (การก่อให้เกิดผล)	S + ทำให้ + (S2) + VP2	คำกริยา <i>machen, lassen</i> คำบุพบท <i>durch</i> คำสันธาน <i>so dass</i>
	S + ให้ + S2 + VP	คำกริยา <i>lassen</i>
	(ขอ)ให้ + S + VP	คำกริยา <i>lassen</i> คำกริยาวิเศษณ์ <i>sollen</i>
Causative-resultative/manner (การก่อให้เกิดผล-แสดงสภาพของผล/บอกอาการ)	S1 + VP + NP + ให้ + AdjP/AdvP	คำบุพบท <i>zu</i>
Adverbial-purposive (การแสดงวัตถุประสงค์)	S1 + VP1 + (เพื่อ)ให้ + (S2) + VP2	คำสันธาน <i>um...zu, damit</i> คำกริยาวิเศษณ์ <i>sollen</i>
Adverbial-modal (การทำหน้าที่หน่วยวิเศษณ์บอกลักษณะ)	S1 + VP + ให้ได้	คำวิเศษณ์ <i>unbedingt</i>
Adverbial-concessive (การทำหน้าที่หน่วยวิเศษณ์บอกความที่แย้งกัน)	(ต่อ)ให้ + S1 + VP1 + (S2) + (VP2)	คำสันธาน <i>auch wenn</i>
Adverbial-temporal (การทำหน้าที่หน่วยวิเศษณ์บอกเวลา)	NP (ระยะเวลา) + ให้หลัง	คำบุพบท <i>nach</i> คำวิเศษณ์ <i>später</i>

จากตารางที่ 4 จะเห็นได้ว่าคำเทียบเคียงภาษาเยอรมันที่พบบ่อยถือได้ว่ามีความสัมพันธ์กับการใช้ “ให้” ในภาษาไทยสูง ได้แก่ การใช้การกรรรมรอง (Dativ) คำกริยา *lassen* คำกริยาวิเศษณ์ *sollen* คำบุพบท *für* และ คำว่า *zu* ซึ่งเป็นได้ทั้งคำบุพบทและคำอนุภาคหน้ากริยา Infinitiv ในหัวข้อต่อไปจึงจะวิเคราะห์ความสัมพันธ์ระหว่างคำเทียบเคียงเหล่านี้กับหน่วยสร้างที่มีคำว่า “ให้” ในภาษาไทย โดยจะนำคำเทียบเคียงเหล่านี้มาอภิปรายเกี่ยวกับหน่วยสร้างที่มีคำ “ให้” จากมุมมองของภาษาเยอรมัน

4. หน่วยสร้างที่มีคำ “ให้” จากมุมมองของภาษาเยอรมัน

เมื่อพิจารณา “ให้” จากมุมมองของภาษาเยอรมัน จากความถี่ที่พบและความสัมพันธ์กันระหว่างรูปของคำเทียบเคียงภาษาเยอรมันกับหน้าที่ของ “ให้” ที่ปรากฏในหน่วยสร้างที่มีคำ “ให้” ในภาษาไทยในคลังข้อมูล อาจกล่าวได้ว่า คำภาษาเยอรมันที่สัมพันธ์กับ “ให้” ในภาษาไทยสูงที่สุดมีอยู่ 7 รูป คือ 1) คำกริยา *lassen* 2) คำกริยาวิเศษณ์ *sollen*

3) การกรกรรมรอง (Dativ) 4) คำบุพบท *zu* 5) คำบุพบท *für* 6) คำสันธาน *um...zu* และ 7) *zu* ที่ใช้คู่กับกริยา Infinitiv หรือที่เรียกว่า Infinitivpartikel ต่อไปนี้เป็นการอธิบายผลการศึกษานวสร้างที่มีคำ “ให้” จากมุมมองของภาษาเยอรมัน โดยจะอธิบายคำบุพบทที่ปรากฏเป็นคำเทียบเคียงบ่อยที่สุดไว้ด้วยกัน จึงแยกเป็น 6 หัวข้อดังต่อไปนี้

4.1. นวสร้างที่มีคำ “ให้” กับคำกริยา *lassen*

จากข้อมูลทีวีเคราะห์ พบว่าคำกริยา *lassen* เป็นคำกริยาที่ปรากฏเป็นคำเทียบเคียงสำคัญภาษาเยอรมันของ นวสร้างที่มีคำว่า “ให้” ในฐานะที่เป็น “กริยาก่อเหตุ” (causative verb) โดยปรากฏเป็นคำกริยาที่เป็นคำเทียบเคียงหลักถึง 4 รูปแบบด้วยกัน คือ S1 + VP1 + ให้ + (S2) + VP2; S1 + ทำให้ + (S2) + VP2; (ขอ)ให้ + (S) + VP; และ S1 + ให้+ S2 + VP โดยส่วนใหญ่ *lassen* เป็นคำกริยารูปที่ปรากฏเป็นคำเทียบเคียงบ่อยที่สุด ยกเว้นกรณีโครงสร้างที่มีคำว่า “ทำให้” ซึ่งจะมีคำกริยา *machen* เป็นคำเทียบเคียงภาษาเยอรมันที่ปรากฏบ่อยที่สุด และ *lassen* อยู่ในอันดับรองลงมา ส่วน “ให้” ในโครงสร้าง (ขอ)ให้ + (S) + VP นอกจากการเป็นกริยาก่อเหตุแล้ว ยังมีความหมายที่เฉพาะเจาะจงลงไปอีกในแง่ของการแสดงความหมาย “อนุญาต” (permissive)

ในตำราไวยากรณ์ต่าง ๆ มักกล่าวถึงคำกริยา *lassen* ในฐานะที่เป็นกริยาก่อเหตุด้วยเช่นกัน ทั้งนี้ *lassen* ใช้ในโครงสร้างที่ประกอบด้วย S1 + *lassen* + S2 + VP (Infinitiv) และมีความหมายตรงกันกับที่ปรากฏในนวสร้างที่มีคำว่า “ให้” ดังกล่าวข้างต้นทั้ง 4 รูปแบบ เพื่อสื่อความหมายว่าประธานของคำกริยา *lassen* เป็นสาเหตุทำให้เกิดกริยาตัวที่ตามหลัง *lassen* มา ทั้งนี้ประธานตัวที่หนึ่งและสองอาจเป็นตัวเดียวกันก็ได้ การใช้ *lassen* ในลักษณะดังกล่าวทำให้คำกริยา *lassen* มีความหมายและหน้าที่สอดคล้องกับคำว่า “ให้” ในภาษาไทย เนื่องจากมักจะมีการยาลีอื่นปรากฏร่วมอยู่ด้วย เช่นเดียวกับคำว่า “ให้” ในภาษาไทย ต่างจากคำกริยาก่อเหตุตัวอื่น ๆ ที่ไม่จำเป็นต้องใช้ร่วมกับคำกริยาอื่น (เช่น *brechen* ในความหมายว่า *หักแตก* เป็นต้น) ซึ่งหากจะใช้ในความหมายเพื่อสร้างนวสร้างก่เหตุ (causative constructions) ก็จำเป็นต้องปรากฏร่วมกับกริยาอื่นด้วยเสมอ มิฉะนั้นก็จะไม่สามารถทำหน้าที่สื่อความหมายของการก่เหตุได้ ต่อไปนี้เป็นตัวอย่างของนวสร้างที่มีคำว่า “ให้” เทียบเคียงกับการใช้คำกริยา *lassen* ในภาษาเยอรมัน

ปล่อยให้เล่นของแกต่อไปเถอะ [KV_L_Ü-48]

Lass ihn ruhig spielen

ให้พวกเขาไปกินลิ [JF_L_Ü-50]

lass die doch fressen

แสงหม่นที่ส่องผ่านหลังคาโหลงมาจึงทำให้คนที่อยู่ในนั้นดูทึมเทา [JF_8_Ü]

ein trübes Licht füllt hindurch und lässt die Menschen grau und die Farben blind erscheinen

4.2. นวสร้างที่มีคำ “ให้” กับกริยาวิเศษณ์ *sollen*

กริยาวิเศษณ์ *sollen* ในภาษาเยอรมันมีความหมายเกี่ยวข้องกับการถูกกำหนดหรือเรียกร้องให้กระทำการบาง

อย่างโดยผู้อื่น ด้วยเหตุนี้ ข้อมูลที่พบว่าในบรรดากริยาวิเศษณ์ภาษาเยอรมันทั้ง 6 ตัว *sollen* เป็นคำกริยาวิเศษณ์ที่ปรากฏเป็นคำเทียบเคียงของหน่วยสร้างที่มีคำ “ให้” บ่อยที่สุด ทั้งนี้ พบว่า การใช้กริยา *sollen* เป็นคำเทียบเคียงแตกต่างจากการใช้ *lassen* กล่าวคือ การใช้ *lassen* มักใช้เป็นกริยาหลัก หรือแทนกริยาที่ประกอบหน้าคำ “ให้” ควบคู่กับการสื่อความหมายของ “ให้” ทำให้ในภาษาเยอรมันปรากฏเป็นโครงสร้างประโยคเพียงประโยคเดียว แต่ในกรณีของการใช้ *sollen* ภาษาเยอรมันที่ปรากฏ อาจมีการแยกระหว่างการใช้กริยาหน้า “ให้” และกริยาหลัง “ให้” ออกเป็นสองประโยค โดยใช้ *sollen* กับกริยาหลัง “ให้” หรือกริยาที่แสดงผลที่เกิดจาก “ให้” ที่เป็นกริยาก่อเหตุ หรือไม่ก็ใช้ในกรณีที่ประโยคนั้นไม่ระบุตัวผู้ก่อเหตุ ดังตัวอย่างต่อไปนี้

แล้วส่งลูกน้องให้เอาเด็กไปที่เรือนพยาบาล [NP_L_Ü-17]

Den anderen sagte sie, sie sollten das Kind zur Krankenstation bringen

ให้แม่ไปส่งไหม [JH_L_Ü-49]

Soll ich dich bringen?

4.3. หน่วยสร้างที่มีคำ “ให้” กับการกรก Dativ

การที่ “ให้” ในภาษาไทยมีใช้ในหน้าที่เป็นตัวบ่งชี้ผู้รับผล benefactive marker ทำให้ในคำเทียบเคียงภาษาเยอรมันปรากฏเป็นนามวลีในรูปแบบต่าง ๆ อยู่บ่อยครั้ง อย่างไรก็ตาม ข้อค้นพบที่น่าสังเกตคือในบางครั้งไม่ได้มีหน่วยคำใดในเชิงคำศัพท์ปรากฏเป็นคำเทียบเคียง แต่ในภาษาเยอรมันจะมีการผันคำนามให้อยู่ในการกรกรรมรอง (Dativ) เพื่อให้สอดคล้องกับความเป็น “ผู้รับ” หรือ “ผู้รับประโยชน์” ตามหลัง “ให้” ในภาษาไทย นอกจากนี้ ยังมีข้อสังเกตอีกประการหนึ่งที่เห็นได้ชัดเจน นั่นคือ ในขณะที่ในหน่วยสร้างที่มีคำว่า “ให้” ในภาษาไทยสามารถละ “ผู้รับ” และ “ผู้รับประโยชน์” ได้ ในภาษาเยอรมันจำเป็นจะต้องมีนามวลีในการกรก Dativ เป็นส่วนใหญ่ และการกรก Akkusativ ในบางกรณีขึ้นอยู่กับการกรกภาษาเยอรมันที่ใช้ ด้วยเหตุนี้ จึงนับได้ว่าหน่วยสร้างที่มีคำว่า “ให้” ในภาษาไทยมีหน้าที่สอดคล้องกับหน้าที่ของการกรกรรมรอง หรือ Dativ ในภาษาเยอรมันอย่างชัดเจน และในประโยคภาษาเยอรมันจำเป็นจะต้องมีนามวลีในการกรก Dativ ปรากฏด้วยเสมอ ยกเว้นกรณีที่ใช้คำกริยาที่ไม่สามารถใช้กรรมกรกนี้ แต่เป็นการกรกรรมตรง (Akkusativ) คำเทียบเคียงของ “ให้” จึงจะไปปรากฏในนามวลีการกรกรรมตรงแทน ต่อไปนี้เป็นตัวอย่างที่แสดงให้เห็นทั้งกรณีที่คำเทียบเคียงเป็นคำนามในการกรก Dativ อย่างเห็นได้ชัด และกรณีที่การกรก Dativ เป็นหน้าที่แฝงในนามวลีนั้น ๆ โดยที่คำเทียบเคียงตรงคือคำนามที่ปรากฏทั้งในภาษาไทยและในคำเทียบเคียงภาษาเยอรมัน

หยิบท่อสายยางส่งให้พวกเขา [FH_L_Ü-9]

und bot ihnen lange Schläuche

โบกไม้โบกมือให้กับก้อนเมฆ [SS_L_Ü-42]

den Wolken entgegenzuwinken

นอร์เบิร์ตมอบหนังสือสีดำเล่มเล็กให้ [HK_L_Ü-10]

dass Norbert ihm ein kleines schwarzes Buch gegeben habe

4.4. หน่วยสร้างที่มีคำ “ให้” กับคำบุพบท zu และ für

แม้ว่าในภาษาไทยจะเคยมีผู้จัดคำว่า “ให้” ไว้เป็นคำบุพบทด้วย (Dejthamrong, 1970) แต่ในตำราไวยากรณ์ไทยส่วนใหญ่ยังไม่ได้กล่าวถึงหน้าที่นี้ อย่างไรก็ตาม จากการวิเคราะห์หน่วยสร้างที่มีคำว่า “ให้” ในคลังข้อมูลพบว่าคำบุพบทปรากฏเป็นคำเทียบเคียงในกรณีที่หน่วยสร้าง “ให้” มีความถี่สูงเช่นกัน (อันดับ 3 รองจากกริยาวิเศษณ์และนามวลี) โดยในส่วนที่ทำหน้าที่บอกผู้รับผลประโยชน์ (benefactive) คำบุพบทภาษาเยอรมันที่ปรากฏเป็นคำเทียบเคียงของ “ให้” บ่อยที่สุด คือ für ในขณะที่ zu เป็นคำบุพบทที่ปรากฏในหน่วยสร้างที่มีความหมายเป็นการก่อเหตุ (causative) ด้วย และในกรณีที่แสดงผล (resultative) ก็ปรากฏคำบุพบท zu บ่อยเช่นกัน จะเห็นได้ว่าคำบุพบททั้งสองคำนี้มีความหมายตามตัวสัมพันธ์กันกับหน้าที่ของหน่วยสร้างที่มีคำว่า “ให้” ในภาษาไทย คือ für (‘สำหรับ, เพื่อ’) ซึ่งบอกผู้รับผลประโยชน์ และวัตถุประสงค์ ส่วน zu (‘ไปยัง’) สามารถบอกได้ทั้งทิศทาง และการเปลี่ยนแปลง จึงสอดคล้องกับ “ให้” ในความหมายที่เป็นการเคลื่อนย้ายสิทธิ์ หรือการเปลี่ยนแปลงสภาพ การที่คำบุพบทสองตัวนี้ในภาษาเยอรมันทำหน้าที่สื่อความตรงกับหน่วยสร้างที่มีคำว่า “ให้” เป็นการช่วยยืนยันว่าหน่วยสร้างนี้มีความสัมพันธ์กับการทำหน้าที่คำบุพบทหน้าคำนาม โดยที่การกของนามวลีที่ตามมาจะขึ้นอยู่กับคำบุพบทสองตัวนี้ ไม่ได้ถูกกำกับโดยคำกริยาในประโยค ต่อไปนี้เป็นตัวอย่างของกรณีคำบุพบท zu และ für ปรากฏเป็นคำเทียบเคียงของหน่วยสร้างที่มีคำว่า “ให้”

มักนุส เราจะถ่ายรูปไว้ให้นายนะ [JH_L_Ü-148]

Ich fotografiere das für dich

ซึ่งนั่งอยู่เบาะหลังราวกับต้องคำสาปให้นั่งนิ่งๆ [JH_L_Ü-133]

auf der Rückbank zur Passivität verdammt

4.5. หน่วยสร้างที่มีคำ “ให้” กับคำสันธาน um...zu

ในขณะที่ในตำราไวยากรณ์และงานวิจัยต่าง ๆ ไม่มีการกล่าวถึงคำว่า “ให้” ในภาษาไทยสามารถทำหน้าที่แบบเดียวกับคำสันธานได้ แต่ก็มีกรณีก้าวถึงหน้าที่ “คำเชื่อมอนุพจน์” (Dejthamrong, 1970) ซึ่งอาจเทียบเคียงได้กับการทำหน้าที่เป็นคำสันธานในลักษณะหนึ่ง ข้อมูลที่พบในคลังข้อมูลที่น่าสนใจในครั้งนี้นำมาศึกษาในครั้งนี้แสดงให้เห็นชัดเจนว่ารูปของคำเทียบเคียงภาษาเยอรมันของหน่วยสร้างที่มีคำว่า “ให้” รูปหนึ่งก็คือ คำสันธาน โดยเฉพาะอย่างยิ่งในกรณีที่หน่วยสร้างที่มีคำว่า “ให้” ปรากฏประธานตัวที่สอง ซึ่งไม่ได้เป็นประธานของคำกริยา “ให้” หรือกริยาวิเศษณ์ที่ “ให้” เข้าไปประกอบ แต่เป็นประธานของกริยาวิเศษณ์ที่สองที่ตามมา และเป็นกริยาที่หน่วยสร้าง “ให้” ก่อเหตุให้เกิดขึ้น คำสันธานที่ปรากฏบ่อยที่สุดในฐานะคำเทียบเคียงของหน่วยสร้างที่แสดงวัตถุประสงค์ (purposive) นั้น จะใช้ um...zu ซึ่งเป็นคำเชื่อมความที่ไม่ปรากฏประธานในกริยาวิเศษณ์นี้ เนื่องจากเป็นบุคคลเดียวกันกับประธานหรือกรรมในประโยคก่อนหน้า ซึ่งอาจแทนด้วยคำสันธาน

damit ได้ โดยจะต้องมีการเติมประธานของกริยาลีหลังเข้าไปด้วย ข้อสังเกตประการหนึ่งที่พบคือ แม้จะมีกล่าวถึงหน้าที่ของ “ให้” ในด้านการแสดงวัตถุประสงค์ (purposive) ในงานวิจัยทางแบบลักษณะภาษาอยู่บ่อยครั้ง แต่ไม่ค่อยมีการกล่าวถึงโครงสร้างที่ใช้ “เพื่อให้” ในภาษาไทยเท่าใดนัก ต่อไปนี้เป็นการแสดงตัวอย่างของหน่วยสร้างที่มีคำว่า “ให้” ที่ทำหน้าที่เทียบเคียงได้กับคำสันธาน *um...zu* ในภาษาเยอรมัน

พวกเขามีการเตรียมการและฝึกซ้อมทุกสิ่งทุกอย่างมาอย่างถี่ถ้วนเพื่อให้ตัวเองเป็นจุดสนใจ [UP_L_Ü-43]
...sorgfältig einstudiert, alles, um die Blicke auf sich zu lenken

ข้อสังเกตที่พบอีกประการหนึ่งในการพิจารณา “ให้” จากมุมมองของภาษาเยอรมันก็คือ หน้าที่ของ “ให้” มักสัมพันธ์กับหน้าที่ของคำกริยา แต่สิ่งที่แตกต่างกันระหว่างภาษาเยอรมันกับภาษาไทยคือ “ให้” ในภาษานั้นอาจทำหน้าที่เป็นคำกริยาหลักหรือไม่ก็เป็นคำกริยารอง แต่คำเทียบเคียงของ “ให้” ในภาษาเยอรมันนั้นส่วนใหญ่แล้วจะปรากฏในลักษณะของกริยาแท้หรือไม่ก็กริยาไม่แท้ ซึ่งสังเกตได้จากการผันรูปตามประธานของประโยคหรือไม่ โดยปรากฏว่าคำเทียบเคียงภาษาเยอรมันที่สำคัญมากตัวหนึ่งคือ รูปคำกริยาไม่แท้ที่นำหน้าด้วย Infinitivpartikel *zu* + Infinitiv ซึ่งจะกล่าวถึงในลำดับต่อไป

4.6. หน่วยสร้างที่มีคำ “ให้” กับ *zu* + Infinitiv ในภาษาเยอรมัน

คำเทียบเคียงภาษาเยอรมันของหน่วยสร้างที่มีคำว่า “ให้” ที่อยู่ในรูปแบบของ *zu* ตามด้วยคำกริยา Infinitiv นั้นถือว่าเป็นรูปที่สำคัญมากที่สุดเนื่องจากทำให้สามารถวิเคราะห์รูปคำเทียบเคียงได้เป็นรูปธรรมและเป็นรูปที่ปรากฏซ้ำ ๆ เช่นเดียวกับกรณีของคำบุพบทและคำสันธานที่พบบ่อยและได้นำเสนอไปก่อนหน้านี้ อีกทั้งโครงสร้างเช่นนี้ในภาษาเยอรมันยังเป็นรูปแบบโครงสร้างกับการใช้ “ให้” ในภาษาไทย ที่มักมีการปรากฏร่วมกับกริยาลีอื่นซึ่งมิใช่กริยาหลักอีกด้วย โดยปกติกริยาลีในภาษาเยอรมันที่มีคำกริยามากกว่า 1 ตัวนั้น มักเป็นคำกริยาที่จำเป็นต้องอยู่ในรูปกริยาไม่แท้ กล่าวคือ ต้องเป็น Partizip II (past participle) เช่น *Er ist nach Hause gegangen* เช่นในกรณีการสร้างกาล Perfekt หรือไม่ก็เป็น Infinitiv (infinitive) แต่ในกลุ่มของ Infinitiv ยังแยกออกเป็นสองกลุ่มย่อย คือ มี Infinitivpartikel *zu* ปรากฏด้วย หรือไม่มี กรณีที่ไม่มี *zu* นั้น คือ เมื่อใช้กับคำกริยาช่วย *werden* หรือคำกริยาวิเศษณ์ (Modalverben) ทั้ง 6 ตัว (*dürfen, können, mögen, müssen, sollen, wollen*) นอกจากนั้น ยังมีคำกริยาอีกกลุ่มหนึ่งซึ่งมีลักษณะพิเศษสามารถตามด้วยคำกริยา Infinitiv โดยไม่ต้องมี *zu* ซึ่งหนึ่งในนั้นก็คือคำกริยา *lassen* ซึ่งเป็นคำเทียบเคียงสำคัญรูปหนึ่งของหน่วยสร้างที่มีคำว่า “ให้” เช่นกัน หน่วยสร้างที่มีคำ “ให้” ที่มีคำเทียบเคียงที่อยู่ในรูป *zu* + Infinitiv มีลักษณะเด่นที่ชัดเจนคือ เกือบทั้งหมดปรากฏในรูปแบบ S1 + VP1 + ให้ + (S2) + VP2 ซึ่งถือว่ามีส่วนประกอบแทบจะเหมือนกันกับหน่วยสร้างในภาษาเยอรมันที่มีการใช้ *zu* + Infinitiv นอกจากนี้ ยังพบว่าคำกริยาที่อยู่ใน VP1 มักจะมีความหมายสัมพันธ์กับความหมายของ “ให้” ด้วยเช่นกัน ไม่ว่าจะเป็นการก่อเหตุ (causative) การอนุญาต (permissive) หรือการให้ประโยชน์ (benefactive) อย่างเช่น *zwingen* (‘บังคับ’) *erlauben* (‘อนุญาต’) *beitragen* (‘มีส่วนช่วย’)

helfen (‘ช่วยเหลือ’) เป็นต้น รวมไปถึงการใช้ *zu* + Infinitiv เป็นบทขยาย (Attribut) ตามหลังคำนาม ซึ่งพบบ่อยเช่นกัน โดยมักเป็นคำนามที่มาจากคำกริยาและมีความหมายสอดคล้องกับหน้าที่ของ “ให้” ในภาษาไทย ต่อไปนี้เป็นตัวอย่างของหน่วยสร้างที่มีคำว่า “ให้” ในภาษาไทยที่มีคำเทียบเคียงภาษาเยอรมันอยู่ในรูปแบบ *zu* + Infinitiv

ฉันมีความรู้สึกว่าเขาบังคับให้ฉันกลับไปอ่านหนังสือพิมพ์ [JF_L_Ü-26]

Mir ist, als zwingt er mich damit, weiter in der Zeitung zu lesen

ส่งเสริมให้วิชาการเยอรมันได้รับการเผยแพร่ในระดับสากล [CM_NL_Ü-2]

und trägt damit dazu bei, die deutsche Wissenschaft weiter zu internationalisieren

หรือไม่ก็ออกคำสั่งห้วน ๆ ให้พวกคนงานหยุดพักหอบหายใจ [KV_L_Ü-10]

oder gestattet mit kurzen, knappen Anweisungen, nach Luft zu schnappen

สรุปและอภิปรายผลการวิจัย

การวิจัยครั้งนี้มีวัตถุประสงค์เพื่อศึกษารูปแบบการปรากฏ ความหมายและหน้าที่ทางวากยสัมพันธ์ของหน่วยคำ “ให้” ในภาษาไทย และเพื่อศึกษาคำและโครงสร้างภาษาเยอรมันรูปแบบต่าง ๆ ที่ปรากฏในความหมายและหน้าที่เดียวกันกับหน่วยคำ “ให้” ในภาษาไทย ทั้งนี้ ใช้คลังข้อมูลสองภาษาสองทิศทางที่ประกอบด้วยตัวบทที่เป็นวรรณกรรมและไม่ใช่วรรณกรรมที่ผู้วิจัยรวบรวมขึ้นเป็นแหล่งข้อมูล ผลการศึกษาพบว่า หน่วยสร้างที่มีคำว่า “ให้” นั้นมีด้วยกัน 14 รูปแบบ ซึ่งสามารถแจกแจงตามความหมายหรือหน้าที่สำคัญได้เป็น 10 กลุ่ม ได้แก่ การเป็นกริยาที่ไม่สื่อความหมาย (function verb) เป็นการส่งมอบของจากผู้ให้ไปสู่ผู้รับ (transfer) การให้ประโยชน์หรือได้รับความเสียหาย (benefactive or malefactive) การก่อให้เกิดผล (causative) การอนุญาต (permissive) การแสดงผลลัพธ์ (resultative) การแสดงวัตถุประสงค์ (purposive) การบอกลักษณะหรืออาการ (modal or manner) การบอกความแย้งกัน (concessive) และการบอกเวลา (temporal)

ความหมายต่าง ๆ ของ “ให้” ในหน่วยสร้างรูปแบบต่าง ๆ เหล่านี้สอดคล้องกับที่ปรากฏในวรรณกรรมที่เกี่ยวข้อง อย่างไรก็ตาม พบว่ามีบางประเด็นไม่ค่อยได้รับความสนใจ แต่เมื่อพิจารณาประกอบกับคำเทียบเคียงภาษาเยอรมันแล้วกลับเป็นกลุ่มที่น่าสนใจ เมื่อพิจารณารายละเอียดเกี่ยวกับรูปคำภาษาเยอรมันที่มีความสัมพันธ์และควรถือว่าเป็นคำเทียบเคียงหลักของหน่วยสร้างที่มีคำ “ให้” ในภาษาไทยมากที่สุด จะพบว่ามีอยู่เพียง 7 รูปเท่านั้น คือ 1) คำกริยา *lassen* 2) คำกริยาวิเศษณ์ *sollen* 3) การกรรมรอง (Dativ) 4) คำบุพบท *zu* 5) คำบุพบท *für* 6) คำสันธาน *um...zu* และ 7) *zu* ที่ใช้คู่กับกริยา Infinitiv หรือที่เรียกว่า Infinitivpartikel

ผลการวิจัยชี้ให้เห็นว่า “ให้” ซึ่งตามความหมายตรงตัวเป็นคำกริยาที่บ่งบอกการเคลื่อนย้ายของจากผู้ให้ไปสู่ผู้รับ (transfer) แต่ได้ผ่านกระบวนการทางไวยากรณ์จนเกิดความหมายต่าง ๆ หลากหลาย ไม่ว่าจะเป็นการบอกผู้รับหรือผู้เสียประโยชน์ (benefactive/malefactive) การก่อให้เกิด (causative) ในลักษณะต่าง ๆ ทั้งที่คาบเกี่ยวกับการอนุญาต

(permissive) การแสดงวัตถุประสงค์ (purposive) หรือการแสดงผลลัพธ์ (resultative) ซึ่งทั้งหมดนั้นเกี่ยวข้องกับการเคลื่อนที่ไปข้างหน้า ด้วยเหตุนี้ “ให้” จึงสามารถสื่อความหมายได้หลากหลายมากขึ้น รวมไปถึงการแสดงการเคลื่อนผ่านเวลาด้วย ดังที่พบในกรณีของการใช้สำนวน “ให้หลัง” ซึ่งถือว่าเป็นลักษณะเฉพาะที่พบว่าใหม่และไม่มีการกล่าวถึงในงานวิจัยก่อนหน้านี้

นอกจากคำกริยา *lassen* ซึ่งมักจะมีการกล่าวถึงว่าเป็นกริยาก่อเหตุสำคัญในภาษาเยอรมันที่สื่อความตรงกันกับ “ให้” ในภาษาไทย เช่นเดียวกับที่ปรากฏในงานวิจัยของ Martin (2020) ในการศึกษาเปรียบเทียบในงานวิจัยนี้ พบว่าอีกหนึ่งคำที่สมควรได้รับความสนใจเป็นพิเศษ นั่นคือ *zu* ซึ่งจะพบว่าในภาษาเยอรมันก็เป็นคำที่สื่อความหมายสัมพันธ์กับ “ให้” มากที่สุดคำหนึ่ง อีกทั้งคำว่า *zu* เองก็เป็นคำที่สามารถแสดงความหมายต่าง ๆ ได้หลากหลาย เช่นเดียวกับ “ให้” ดังที่พบในการใช้เป็นคำบุพบทบอกทิศทางซึ่งสัมพันธ์กันกับการเคลื่อนย้ายจากผู้ให้ไปสู่ผู้รับ (transfer) การที่ *zu* เป็นคำบุพบทที่ต้องตามด้วยการกรรรมรองเสมอเป็นเรื่องน่าสังเกตเช่นกัน เพราะโดยปกติแล้วการกรรรมรองไม่ได้เป็นการหลักในการแสดงการเคลื่อนที่ จึงเป็นไปได้ที่จะเป็นเพราะ *zu* มีความหมายสัมพันธ์กับ “ให้” ซึ่งสัมพันธ์กับการกรรรมรองในภาษาเยอรมันเช่นกัน นอกจากนี้ การที่รูป Infinitivpartikel ในภาษาเยอรมันเป็นคำว่า *zu* นั้น ก็เป็นสิ่งที่เกิดขึ้นกับการที่คำ “ให้” ในภาษาเยอรมันกลายเป็นคำทางไวยากรณ์ที่บางส่วนมีการทำหน้าที่คล้ายคำบุพบท และบางส่วนใช้เชื่อมคำกริยาที่ตามมาด้วยเช่นกัน ยิ่งหากพิจารณาว่าคำเทียบเคียงของ *zu* ในภาษาอังกฤษคือคำว่า *to* ก็คงยิ่งเห็นความสัมพันธ์ระหว่างการกลายเป็นคำทางไวยากรณ์ของ “ให้” จากการเป็นกริยาวิกรรมไปสู่การทำหน้าที่บุพบท และการทำหน้าที่เป็นกริยาก่อเหตุที่ส่งผลต่อกริยาอื่นที่ตามหลังมาได้เป็นอย่างดี เพราะในภาษาอังกฤษสามารถใช้ *to* นำหน้ากรรรมรองได้ในกรณีที่ใช้ *give* เป็นกริยาวิกรรม ซึ่งเป็นความหมายหลักดั้งเดิมด้วย (เช่น *He gives me a book vs. He gives a book to me*) ซึ่งทั้งในภาษาเยอรมันไม่ปรากฏว่ามีการใช้คำกริยา “ให้” หรือ *geben* พร้อมกันกับคำบุพบท *zu* หน้ากรรรมรองได้ แต่อาจปรากฏในกรณีของคำกริยาอื่น ทำให้คำ “ให้” มีลักษณะคล้ายเป็นคำบุพบท เช่น *เขายืมให้ฉัน* ในขณะที่ภาษาเยอรมันพบว่าอาจมีคำเติมหน้ากริยา *zu-* ไปประกอบคำกริยาเพื่อจะใช้กับผู้รับที่อยู่ในการกรรรมรองได้ เช่น *Er lächelt mir zu* ทั้งสองประโยคยังชี้ให้เห็นว่า *zu* เป็นคำเทียบเคียงภาษาเยอรมันที่สำคัญที่สุดของหน่วยสร้างที่มีคำ “ให้” ในภาษาไทย แม้จะไม่ใช่คำที่มักใช้แปลคำว่า “ให้” ตรง ๆ แบบเดียวกับคำกริยา *lassen* ก็ตาม

แม้ว่าในงานวิจัยนี้จะมีการใช้ข้อมูลที่ครอบคลุมทั้งสองภาษาสองทิศทาง อีกทั้งยังมีการใช้ตัวบททั้งที่เป็นวรรณกรรมและไม่ใช่วรรณกรรม แต่ยังคงมีข้อจำกัดอยู่ตรงที่ชนิดของงานวรรณกรรมยังไม่หลากหลาย มีเพียงเรื่องสั้น และตัวบทที่ไม่ใช่งานวรรณกรรมยังมีปริมาณน้อย ด้วยเหตุนี้ จึงควรมีการศึกษาวิจัยหน่วยสร้างที่มีคำว่า “ให้” กับคำเทียบเคียงภาษาเยอรมันโดยใช้คลังข้อมูลที่ครอบคลุมกว่านี้ เพื่อทดสอบว่าข้อค้นพบในงานวิจัยนี้สามารถนำไปเป็นพื้นฐานในการอธิบายเกี่ยวกับรูปแบบและหน้าที่ของ “ให้” ในภาษาไทยได้ครอบคลุมพอหรือไม่ และจะมีคำเทียบเคียงภาษาเยอรมันที่สำคัญรูปอื่นปรากฏอีกหรือไม่ นอกจากนี้ ในงานวิจัยนี้ ยังไม่ได้ศึกษาย้อนกลับ กล่าวคือ ศึกษาด้วยว่า คำเทียบเคียงภาษาไทยของ *geben* ซึ่งคือคำกริยา *give* ในภาษาเยอรมัน จะฉายภาพให้เห็นรายละเอียดใดเพิ่มเติมเกี่ยวกับหน่วยสร้างที่มีคำ “ให้” หรือ *give* constructions ที่มีการศึกษากันอย่างกว้างขวางในทางแบบลักษณ์ภาษาและสากลลักษณ์ภาษาหรือไม่ อย่างไรก็ตาม ข้อค้นพบที่ได้จากงานวิจัยนี้น่าจะเป็นการช่วยสร้างองค์ความรู้เกี่ยวกับการศึกษาเปรียบเทียบระหว่างสอง

ภาษานี้เพิ่มเติม อีกทั้งสามารถนำไปใช้ประโยชน์ในแง่ของการแปลระหว่างภาษาไทยกับภาษาเยอรมัน และการเรียนการสอนภาษาเยอรมันในฐานะภาษาต่างประเทศของผู้เรียนชาวไทย ตลอดจนการเรียนการสอนภาษาไทยในฐานะภาษาต่างประเทศสำหรับผู้เรียนที่พูดภาษาเยอรมันได้

รายการเอกสารอ้างอิง

- Bouveret, M. (ed.). (2021). *Give Constructions across Languages*. Amsterdam/Philadelphia: John Benjamins.
- Chamniyom, R. (2003). *A Study of preposition converted from verbs in Thai*. Master Thesis, Silpakorn University, Thailand. (In Thai)
- Dejthamrong, O. (1970). *Grammatical functions of the word haj in Thai language*. Master Thesis, Chulalongkorn University, Thailand. (In Thai)
- Higbie, J. & Thinsan, S. (2002). *Thai Reference Grammar*. The Structure of Spoken Thai. Bangkok: Orchid Press.
- Intratrat, C. (1996). *Grammaticalization of verbs into prepositions in Thai*. Ph.D. Disseratation, Chulalongkorn University, Thailand. (In Thai)
- Iwasaki, S. & Ingkaphirom, P. (2005). *A Reference Grammar of Thai*. Cambridge: Cambridge University Press.
- Jenny, M. (2010). Benefactive strategies in Thai. In Zuniga, Fernando/Kittilä, Seppo (eds.): *Benefactives and Malefactives. Typological perspectives and case studies*. Amsterdam/Philadelphia, John Benjamin: 377-392.
- Johansson, S. (2003). Contrastive linguistics and corpora. In: *Corpus- based Approaches to Contrastive Linguistics and Translation Studies*, edited by Sylviane Granger et al., pp. 31–44. Amsterdam, New York: Rapodi.
- Martin, M. H. (2020). *Die Übersetzung des Thailändischen Verbs /hăi/ ins Deutsche*. Masterarbeit. Ramkhamhaeng University.
- Newman, J. (1996). *Give. A Cognitive Linguistic Study*. Berlin/New York: Mouton de Gruyter.
- Piyamahapong, P. (2016). *Syntactic and semantic properties of benefactive markers phuea and hai in Thai*. Disseration, Chulalongkorn University, Thailand. (In Thai)
- Smyth, D. (2002). *Thai. An Essential Grammar*. London/New York: Routledge.
- Takahashi, K. (2012). On historical semantic changes of the Thai morpheme hăj. *Journal of the Southeast Asian Linguistics Society (JSEALS)*, 5, 126-141.

ภาคผนวก

รายชื่อเรื่องสั้นและบทความที่นำมาวิเคราะห์

ชื่อเรื่องสั้นหรือบทความภาษาไทย	ชื่อผู้แต่ง	ลักษณะตัวบท	ลักษณะภาษาไทย
ครอบครัวกลางถนน	ศิลา โคมฉาย [SK]	เรื่องสั้น	ต้นฉบับ
กระถางขะเนียงริมหน้าต่าง	วิน เรียววาริน [WL]	เรื่องสั้น	ต้นฉบับ
โลกใบเล็กของชลมาน	กนกพงศ์ สงสมพันธุ์ [KS]	เรื่องสั้น	ต้นฉบับ
หม้อที่ขุดไม่ออก	อัญชัน [An]	เรื่องสั้น	ต้นฉบับ
พลเมืองดี	เสกสรร ประเสริฐกุล [SP]	เรื่องสั้น	ต้นฉบับ
มัทรี	ศรีดาวเรือง [Sri]	เรื่องสั้น	ต้นฉบับ
ผาดิกรรม	วาณิช จรุงกิจอนันต์ [WC]	เรื่องสั้น	ต้นฉบับ
บนท้องน้ำเมื่อยามค่ำ	อัศศิริ ธรรมโชติ [AT]	เรื่องสั้น	ต้นฉบับ
ธูลีประดับดิน	ปรีชาพล บุญช่วย [PB]	เรื่องสั้น	ต้นฉบับ
นางรำ	อัศศิริ ธรรมโชติ [AT2]	เรื่องสั้น	ต้นฉบับ
พ่อร้องไห้ครั้งแรก	วิสรชนีย์ นาคกร [VN]	เรื่องสั้น	ต้นฉบับ
ชีวิตสีดำของแพรว	นิรมล พงุฒาธร [NP]	เรื่องสั้น	ต้นฉบับ
ข่าวล้าจากนอร์แบร์ท	เฮลมูท เคราเซอร์ [HK]	เรื่องสั้น	แปล
ริมทะเลสาบ	เฟลิซิตัส ฮอฟเพ [FH]	เรื่องสั้น	แปล
ฆ่า	ดานีเอล เคห์ลมันน์ [DK]	เรื่องสั้น	แปล
ขบวนสุดท้ายที่ปลายฟ้า	ยูเลีย ฟรังค์ [JF]	เรื่องสั้น	แปล
บทเรียนจากฟุตบอล	รอล์ฟ โรทมันน์ [RR]	เรื่องสั้น	แปล
ผลงานออกแบบ	มาร์เซล ไบเยอร์ [MB]	เรื่องสั้น	แปล
บุคคลที่สาม	นาตยา ไลน์มันน์ [NE]	เรื่องสั้น	แปล
คีตสัจจะ	เควิน เวเนมันน์ [KV]	เรื่องสั้น	แปล

ชื่อเรื่องสั้นหรือบทความภาษาไทย	ชื่อผู้แต่ง	ลักษณะตัวบท	ลักษณะภาษาไทย
ครามเย็น	ยูติธ แฮร์มันน์ [JH]	เรื่องสั้น	แปล
ไซบีเรีย	เจนนี แอร์เพินเบค [JE]	เรื่องสั้น	แปล
ประกายสายฟ้า	ซิลเคอ ซอยเออร์มันน์ [SS]	เรื่องสั้น	แปล
โซนี่ เซ็นเตอร์	อูลริช เพลท์เซอร์ [UP]	เรื่องสั้น	แปล
อามาลเบอร์ลิน	อาร์โน ไกเกอร์ [AG]	เรื่องสั้น	แปล
เส้นทางและภารกิจมูลนิธิวัฒนธรรมไทย-เยอรมัน	จักรกฤษณ์ บุรณะสัมฤทธิ์ [DP]	บทความ	ต้นฉบับ
นายบุญยัมรินทร์: หัวหม่อมหัดเล็ก ราชสำนักรัชกาลที่ 5 หัวหน้าคณะศิลปินไทยผู้ร่วมประเดิมงานการศึกษาวิชาดนตรีชาติพันธุ์กับศาสตราจารย์ ดร. คาร์ล ชตัมพ์ ที่กรุงแบร์ลิน ค.ศ. 1900	เสถียร ดวงจันทร์ทิพย์ [SD]	บทความ	ต้นฉบับ
“ไวโอลินหนึ่ง” ของวง Pro Musica - สุพจน์ ชมบุญ และความสัมพันธ์กับวง Pro Musica	สุพจน์ ชมบุญ [SC]	บทความ	ต้นฉบับ
ความสัมพันธ์ด้านวัฒนธรรมของเยอรมนีกับ 30 ปี วง Bangkok Symphony Orchestra (BSO)	วิทยา ตุ่มรสุนทร [WT]	บทความ	ต้นฉบับ
โครงการนักศึกษาภาคฤดูร้อนเดซีในพระราชดำริสมเด็จพระเทพรัตนราชสุดาฯ สยามบรมราชกุมารี	ไพรัช รัชพงษ์ [PT]	บทความ	ต้นฉบับ
จากท้องทะเลสู่ฟ้า: ความร่วมมือไทย-เยอรมันระหว่าง Thai Airways International กับ Lufthansa	อัษฎา วัฒนางกูร [AW]	บทความ	ต้นฉบับ
ประเทศเยอรมนีและไทย หลังค.ศ. 1945 – การฟื้นฟูความสัมพันธ์ทางการทูต	อันเดรอส ชตอฟเฟอร์ [AS]	บทความ	แปล
ความสัมพันธ์วัฒนธรรมเยอรมัน-ไทย สายลมที่ไม่เคยหยุดพัก	อันเนตเทอ เวรา เซวารี [AVS]	บทความ	แปล
ประวัติ DAAD ในประเทศไทย - การเปลี่ยนแปลงโดยการแลกเปลี่ยน	คาโรลีน มัลแฟร์ชเด็คท์ [CM]	บทความ	แปล
สร้างการสนทนาข้ามวัฒนธรรมแบบมีชีวิตชีวา สถาบันเกอเธ่ในประเทศไทย	นอร์แบร์ต ซปีทซ์ [NS]	บทความ	แปล
สมาคมเยอรมัน-ไทย - มองย้อนเวลา 50 ปีแห่งความเข้าใจระหว่างสองชนชาติ	เฟราเคอ คราส [FK]	บทความ	แปล